

**RELACIÓ DE TREBALLS FI DE MÀSTERS
DEFENSATS
CURS 2022-2023**

Estudianta: Álvarez Palanca, Beatriz

Títol: *La qüestió de la (re)construcció de la identitat a La Vie sans fards (2012) de Maryse Condé*

Tutores: Silvia Hueso Fibla / Elena Moltó Jiménez

Línia de recerca: Literatures francòfones

Resum:

La identitat és un concepte complex de naturalesa canviant, però de gran interès per als estudis socioculturals. La identitat personal és una representació del subjecte socialment construïda i influenciada per les interaccions socials i la identitat col·lectiva implica un sentit de pertinença a un grup amb característiques comunes. En aquest context, situem el segon relat autobiogràfic de Maryse Condé, *La Vie sans fards* (2012), en el qual explora el desenvolupament de la seua identitat durant la seua joventut. L'objectiu d'aquesta investigació és comprendre com es (re)construeix la seua identitat i quins factors influeixen en aquest procés: primer, la transició de la infància a la joventut i el que significa créixer revela un procés de despertar en ella, allunyant-se del prisma eurocèntric i qüestionant les idees que li imposa la seua educació. En segon lloc, la turbulenta relació amb els tres llocs rellevants de la seua vida: (l'illa de Guadalupe, la ciutat de París i el continent africà), que desperten en ella un sentiment de falta de pertinença, desorientació i un profund desig de trobar el seu lloc en el món. En tercer lloc, l'experiència de maternitat de Condé afectada per la seua inestabilitat identitària i les dificultats emocionals plantejades per la seua complicada relació amb la seua pròpia mare. Amb l'exercici d'autocrítica que fa l'autora en aquesta novel·la, se situa en la literatura d'afrodescendents de la diàspora negra amb el seu testimoniatge l'objectiu del qual és reivindicar les seues identitats allunyades dels canons occidentals hegemònics.

Paraules clau: Condé; autobiografia; identitat; reconstrucció; diàspora

Estudianta: Carbonell Saíz, María

Títol: *Gestió interaccional de la informació a entrevistes. Comparació espanyol-alemany*

Tutors: Maria Estellés Arguedas / Ferran Robles Sabater

Línia de recerca: Anàlisi del discurs

Resum:

El propòsit del treball és analitzar contrastivament la gestió de la informació en una sèrie d'interaccions dialogades en espanyol i alemany. Estudis previs mostren que un parlant pot mostrar acord amb el contingut informatiu i, alhora, manifestar disconformitat amb la producció de la pròpia acció conversacional. Aquest desacord en termes de configuració epistèmica es materialitza al discurs mitjançant formes lingüístiques diferents, que constituïran el centre d'atenció de la investigació. L'anàlisi paral·lela de discursos orals de diversos subgèneres de l'entrevista en espanyol i alemany ha permès trobar similituds i diferències entre les dues llengües, que es refereixen tant a les maneres com es gestiona la informació com als mecanismes lingüístics o paralingüístics amb què això es posa de manifest. Els resultats obtinguts mostren que hi ha tres estratègies per neutralitzar l'esquema epistèmic: cedir la primacia, assumir-la i reclamar la independència. A partir d'ací, es descriu un catàleg de recursos lingüístics destinats a aquests fins.

Paraules clau: territori de la informació, asimetria epistèmica, primacia epistèmica, independència epistèmica, atenuació

Estudianta: Cascella Alcaraz, Sara

Títol: *La correspondència de Margarida d'Àustria amb l'emperador Carles V (1541-1543). Edició i estudi*

Tutora: María José Bertomeu Masià

Línia de recerca: Edició filològica de textos

Resum:

L'objectiu d'aquest treball de fi de màster és la realització de l'edició filològica de la correspondència de Margarita d'Àustria amb el seu pare, l'emperador Carles V, durant els dos primers anys a Roma. En l'estudi s'editen filològicament 19 cartes escrites per Margarita entre 1541 i 1543. Els documents, conservats en l'Arxiu General de Simancas, són inèdits. L'edició s'acompanya d'un breu estat de la qüestió sobre els estudis previs entorn de la dama, així com de la seua correspondència; a més, es realitza un estudi codicològic i lingüístic dels documents. El treball parteix de la necessitat de recuperar la veu de Margarita durant els seus primers anys a Roma i oferir la possibilitat d'aprofundir en aspectes relatius a l'escriptura femenina en el segle XVI.

Paraules clau: Margarita d'Àustria, edició filològica, cartes, segle XVI, Roma

Estudianta: Cortés Jornet, Marina

Títol (original): *Manuela Agnès Rausell i Soriano: vida i obra (1839-1918)*

Tutor: Rafael Roca Ricart

Línia de recerca: Literatura catalana

Resum:

Manuela Agnès Rausell i Soriano (1839-1918), escriptora valenciana vinculada al moviment cultural i literari de la Renaixença, va escriure tant en valencià com en castellà i va conrear tots els gèneres literaris: poesia, narrativa, teatre, assaig i, fins i tot, aforismes. L'objectiu d'aquest Treball de Final de Màster és recuperar la seua figura, treure-la dels marges i posar-la en el centre de l'estudi acadèmic en el camp de la literatura catalana. Per a fer-ho, ens basem en dos objectius: l'elaboració de la biografia més extensa i detallada possible feta fins ara de l'autora i la catalogació de la seua obra completa. Finalment, a manera de conclusió, farem una reflexió sobre el que suposa la figura de Rausell per a la literatura de la Renaixença valenciana en concret i per a la literatura catalana en general, i també apuntarem les direccions que podrien seguir les futures investigacions sobre l'autora. A més a més, incloem en l'apartat d'annexos un índex de l'obra completa, la transcripció paleogràfica de l'obra poètica valenciana completa i part de la castellana, la transcripció paleogràfica dels poemes que Constantí Llombart li va dedicar, i les dues imatges de l'autora, així com altres imatges relacionades amb la seua biografia i obra.

Paraules clau: Manuela Agnès Rausell, literatura catalana, Renaixença valenciana, segle XIX, romanticisme

Estudiant: Egea Sánchez, Joan

Títol: *Formes d'expressió de la violència sexual a la comèdia aristofànica*

Tutor: Mikel Labiano Ilundain

Línia de recerca: Comèdia grega antiga

Resum:

El present treball pretén realitzar un estudi sobre les formes d'expressió de la violència sexual aplicada als personatges menors en la comèdia aristofànica. L'estudi ve acompanyat d'un comentari filològic de cadascuna de les escenes, en què es remarquen els elements més importants, tant verbals com de posada en escena i dramaturgia, que intervenen en la creació de violència sexual, així com les diferents opcions d'articulació d'aquestes amenaces. Finalment, s'ofereix una sèrie de patrons sobre els quals s'articula l'expressió de la violència sexual en la producció conservada d'Aristòfanes, per tal d'establir una tipologia d'aquesta com a ingredient fonamental del gènere còmic i com a retrat d'una societat que la permet i que inclús la considera una font de comicitat.

Paraules clau: violència sexual; comèdia aristofànica; personatges menors; comicitat

Estudianta: Eliseeva, Daria

Títol: *Nivell de dialectes en el discurs dels adults joves al nord d'Anglaterra: un estudi fonètic*

Tutor: Barry Pennock Speck

Línia de recerca: Lingüística

Resum:

Aquest treball fi de màster explora l'anivellament dialectal en la parla d'adults joves del nord d'Anglaterra, centrant-se en els possibles canvis fonològics en la realització de les vocals de tipus PRICE, FACE i GOAT. Aquesta investigació té com a objectiu determinar si ha sorgit una varietat d'anglès britànic del nord més panregional en els darrers anys, especialment en la parla de la població jove adulta, i si els parlants s'identifiquen amb el seu accent regional o amb un de general de l'anglès del nord. Les dades per a aquest estudi es van recopilar mitjançant un corpus d'àudio original que consta de vuit conjunts de mostres d'àudio complementades amb informació demogràfica bàsica sobre els enquestats. Els enregistraments d'àudio es van analitzar utilitzant mètodes qualitius i quantitius per determinar si els sons analitzats es feien com a vocals llargues o com a diftongs. Els resultats demostren un canvi cap a un dialecte de l'anglès del nord panregional, ja que totes les vocals examinades es van fer com a diftongs. Les troballes sociolingüístiques indiquen que els parlants s'identifiquen principalment amb l'anglès del nord en lloc del seu accent regional. Per tant, els resultats suggereixen una forta presència d'anivellament dialectal en la parla d'adults joves al nord d'Anglaterra. El treball conclou amb suggeriments per a investigacions futures sobre l'anivellament dialectal a la regió.

Paraules clau: anivellament dialectal, anglès britànic del nord, dialectologia, estudi fonològic

Estudianta: Eljantafi, Dina**Títol:** *La reivindicació de la cultura i identitat amazic a Desde adentro. Relatos del Rif (2010) de Karima Toufali, L'amante du Rif (2006) de Noufissa Sbaï i The Rif Lover (2011) de Narjiss Nejjar***Tutor:** Domingo Pujante González**Línia de recerca:** Estudis culturals**Resum:**

En el present treball de recerca, ens proposem realitzar un estudi sobre les obres literàries *Desde Adentro. Relatos del Rif* (2010) de Karima Toufali, *L'Amante du Rif* (2006) de Noufissa Sbaï i sobre l'adaptació cinematogràfica d'aquesta última, *The Rif lover* (2011) de Narjiss Nejjar. Aquest estudi té com a objectiu reivindicar les creacions artístiques de les dones amazigh del Rif que amb les seues aportacions aconseguixen ajudar a la defensa i conservació de la cultura amazigh i, al mateix temps, critiquen les desigualtats i discriminacions que pateixen els pobles amazigh, a més de veure com aquestes creacions influeixen en les minories. Per a això hem dividit el nostre treball en quatre parts, les dues primeres dedicades al context amazigh i les dues últimes centrades en l'anàlisi de les obres seleccionades.

Paraules clau: amazigh, Rif, dones, cultura, postcolonialisme

Estudianta: García Pérez, Alicia

Títol: *Identitats híbrides i feminismes a l'obra de Maryse Condé*

Tutora: Brigitte Jirku

Línia de recerca: Literatura

Resum:

L'univers narratiu de l'escriptora guadalupenca Maryse Condé se situa dins de la literatura diaspòrica, concretament, en el panorama del Carib i antillà. Les seues obres van ser publicades originalment en francès i créole. No obstant això, el llenguatge particular condeà suposa una reivindicació cultural i identitària característica, perquè tracta amb una problemàtica singular provocada per les ferides del colonialisme. La reescriptura, el feminisme, i la complexa cerca d'identitat seran els principals factors reflectits en les obres condeanes. S'interroguen els paradigmes patriarcals i neocolonials en els poemaris de Mel Duarte i Ale Oseguera a manera d'analitzar les noves formes de representació dins de la literatura diaspòrica postcolonial.

Paraules clau: diàspora, literatura postcolonial, identitat híbrida, feminisme, Maryse Condé

Estudiant: Gil Villanueva, Víctor Manuel

Títol: *La construcció lingüística de la novel·la visual Milky Way the Vampire Star*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Lingüística cognitiva i enactiva

Resumen:

Es realitza una anàlisi lingüística de la novel·la visual *Milky Way The Vampire Star* en la seua versió en castellà. El corpus tracta d'un videojoc en 2D amb una gamma limitada de tres colors i amb tres diàlegs possibles durant les converses. La investigació s'articula mitjançant una anàlisi discursiva de tall cognitiu i enactiu, amb un especial èmfasi en la vessant semiòtica.

El personatge principal, Nuki, i el personatge antagonista, Sune, aparenten normalitat en una relació jerarquizada. El protagonista es converteix durant la relació en un personatge dependent i l'antagonista en un controlador. Els seus discursos i els seus moviments corporals seran clau per descriure el llenguatge verbal i no verbal d'un Nuki dominat i un Sune dominant. També, analitzem la simbologia a l'obra, principalment estudiem els components visuals emprats en la construcció del personatge Nuki. Es realitza una anàlisi visual en aspectes com els seus colors, les seves formes i la seva perspectiva per corroborar patrons que recolzen la relació jerarquizada.

Paraules clau: discurs, llenguatge no verbal, dominància, percepció, neurodivergència

Estudianta: Hernández Burguete, Paula

Títol: Creativitat femenina al món periodístic del segle XIX

Tutoras: Olga Pirozhenko / Amparo Ricós Vidal

Línia de recerca: Literatura anglesa I nordamericana

Resum:

El present Treball de Fi de Màster té com a finalitat realitzar una comparació literària de dues obres: *La cabanya de l'oncle Tom*, de Harriet Beecher Stowe; i *Adam Bede*, de Mary Ann Evans, més coneguda com a George Eliot, destacant el seu context històric, geogràfic, polític i social, la biografia de les autores i les seues respectives obres.

També es persegueix realitzar la comparació incidint en les inquietuds que van moure a les periodistes a escriure sobre els temes que tracten les seues respectives novel·les i el seu paper en la societat de l'època.

La intenció del present projecte és conjuminar els coneixements periodístics i literaris de totes dues i comparar-los entre si per a extraure conclusions sobre les preocupacions de cadascuna d'elles en funció del país en el qual vivien en la dècada en la qual van ser escrites les seues respectives novel·les.

Paraules clau: George Eliot, Harriet Beecher Stowe, impacte social, feminisme, segle XIX

Estudianta: Igual Lafuente, Esther

Títol: *Estudi experimental sobre l'aplicabilitat d'una proposta docent amb l'eina CafeTran Espresso per a l'ensenyament de la traducció automàtica*

Tutora: Diana González Pastor

Línia de recerca: traducció

Resum:

El desenvolupament imparable de la intel·ligència artificial ha suposat una millora inqüestionable dels sistemes de traducció automàtica, que han passat a adoptar-se de manera generalitzada, especialment en el sector professional de la traducció (Briva-Iglesias, 2023). Amb l'objectiu de reflectir la pràctica professional actual en la docència universitària, sorgeix la necessitat d'integrar noves eines de traducció assistida en els programes de formació de traductors, especialment pel que respecta a l'ús de noves eines i tasques relacionades, com són la traducció automàtica (TA) i la posedició (PE) (Cid-Leal et al., 2019 i González-Pastor i Rico, 2021). Partint d'aquesta premissa, pretenem portar a la pràctica una proposta didàctica dissenyada a partir de l'aprenentatge per tasques proposat per Hurtado (2003, 2015) per a poseditar textos de divulgació científica en la combinació ES>EN. L'objectiu principal del treball consisteix a testar la utilitat i aplicabilitat de l'eina integrada *CafeTran Espresso* en un context docent controlat. Així mateix, es pretén conèixer la percepció de l'alumnat respecte de la proposta docent mitjançant l'ús una enquesta preliminar i una altra posterior. Els resultats apunten que 1) en general, els estudiants fan un ús incorrecte de la TA per la falta de formació en aquesta, 2) l'alumnat considera que la proposta didàctica és correcta per als objectius per als quals va ser concebuda, 3) l'eina *CafeTran Espresso* és adequada per a ensenyar la PE de textos de divulgació científica a l'aula de traducció inversa i 4) l'alumnat ha percebut que, després de l'experiment, ha millorat la seua competència tecnològica.

Paraules clau: didàctica de la traducció, traducció automàtica, posedició, aprenentatge per tasques, *CafeTran Espresso*

Estudianta: Kapustina Anastasiia**Títol:** *El conflicte entre l'espiritualitat i la impietat a la novel·la de Fiódor Dostoyevski Els Endemoniats***Tutors:** Olga Pirozhenko / Amparo Ricós Vidal**Línia de recerca:** Literatura russa**Resum:**

En aquest Treball Final de Màster, titulat "El conflicte entre l'Espiritualitat i la Impietat a la Novel·la de Fiódor Dostoyevski *Els Endemoniats*", s'investiga la relació entre aquests conceptes a l'obra de l'autor rus. A través de l'anàlisi d'*Els Endemoniats*, s'aborda com Dostoyevski utilitza recursos literaris i temàtics per representar aquest xoc. Es destaca la influència del cristianisme ortodox i s'examinen personatges clau com Nikolai Stavrogin i Piotr Verjovenski. L'enfocament se centra en la confrontació entre fe i incredulitat, explorant elements com l'epígraf, la responsabilitat col·lectiva i la influència de la cosmovisió cristiana. Aquest estudi revela com Dostoyevski aborda aquestes tensions a la seva obra.

Paraules clau: espiritualitat, impietat, Dostoyevski, *Els Dimonis*, Cristianisme ortodox

Estudiant: Lacreu Sanmartín, Adrià

Títol: *Heterotopías textuales: Wittgenstein's mistress i Reader's block*

Tutora: Carme Manuel Cuenca

Línia de recerca: Literatura nord-americana

Resum:

Aquest article es proposa explorar dues de les novel·les experimentals de l'escriptor nord-americà David Markson, *Wittgenstein's Mistress* i *Reader's Block*, a partir del concepte de *heterotopia*. Després d'un breu recorregut per les diferents definicions del terme i les interpretacions que han suscitat, suggerim que les dues novel·les es poden llegir com a heterotopies textuales, en tant que estan compostes per fragments inconnexos, separats en el temps i en l'espai, sense cap denominador comú més enllà del fet que estiguen inscrits en una mateixa pàgina. Els únics vestigis d'una realitat externa a la d'aquestes pàgines són els pocs llocs que s'esbossen en les novel·les, però aquests prompte se'ns revelen tan incongruents com els textos, tan sols una mera extensió d'aquests. En última instància, als lectors no els quedarà altre remei que compartir el solipsisme dels narradors, abocats a uns mons desarticulats bé per la bogeria, o bé per la proximitat de la mort..

Paraules clau: Markson, heterotopia, Wittgenstein, postmodern, espai

Estudianta: Liang, Kaiqi

Títol: *Estudi comparatiu de les característiques lingüístiques entre els refranys espanyols i xinesos*

Tutora: María Amparo Montaner Montava

Línia de recerca: Fraseologia contrastiva

Resum:

Els refranys són una forma especial d'expressió que va més enllà de les limitacions del temps i la cultura. Aquestes curtes però sàvies sentències, impregnades de la saviesa popular i els valors arrelats, posseeixen unes característiques distintives que les diferencien de les frases convencionals de combinació lliure i els permeten perdurar al llarg de les generacions.

Tant en espanyol com en xinès abunden els refranys que aborden diversos aspectes de la vida quotidiana i contenen les experiències i ensenyaments transmesos per generacions passades. No obstant això, a causa de les diferències lingüístiques fonamentals entre aquestes dues llengües, els seus refranys poden presentar certes característiques úniques al mateix temps que comparteixen algunes comunes inherents a aquest tipus d'expressió.

En el present treball, es realitzarà l'anàlisi i la comparació dels refranys en xinès i espanyol, centrant-se en les característiques en els aspectes fonètics, morfosintàctic i semàntic amb l'objectiu d'identificar les diferències i similituds que caracteritzen els refranys en ambdues llengües.

Paraules clau: estudi comparatiu, paremiologia, parèmia, refranys espanyols, refranys xinesos

Estudianta: Mengual Pardo, Ana

Títol: *El female gaze en La Pianista i Deseo de Elfriede Jelinek*

Tutora: Brigitte Jirku

Línia de recerca: Literatura alemanya

Resum:

A finals del XX, va aparèixer en la indústria cinematogràfica, de la mà de dones, el concepte de *female gaze*, que va tractar de situar a la dona en el centre i canviar l'enfocament en les pel·lícules. A partir d'aqueix punt, es va generar el debat sobre si la visió femenina és diferent de la masculina i van aparèixer qüestions sobre si, allò que és representat com a plaer per a les dones, és realment fet i pensat per a elles.

Prenent com a punt de partida aquest concepte, en el present estudi s'analitzen dues novel·les de Elfriede Jelinek, autora austríaca i guanyadora del Nobel de Literatura en 2004. A partir dels anys 70, Jelinek havia mostrat el seu interès a crear un nou llenguatge per a expressar el desig de la dona, sobretot, en l'àmbit de la pornografia, el qual suposa el cim del male gaze en girar al voltant del desig masculí. Ho intentava plasmar en les novel·les *La pianista* (1983) i *Deseo* (1989).

Paraules clau: Female gaze, pornografia, maternitat, voyeurisme, sadomasoquisme

Estudianta: Pérez Montava, Sonia

Títol: *La distòpia de l'antropocè: l'ús de la distòpia a la literatura infantil per transmetre missatges ambientals*

Tutora: Julia Haba Osca

Línia de recerca: Literatura infantil i ecocríticisme

Resum:

Des dels inicis del gènere de la literatura infantil en el segle XVIII, hi ha hagut llibres infantils que han tractat qüestions mediambientals i han fomentat la compassió i la empatia cap a la naturalesa no-humana. Des dels anys 70 i sobretot a l'actualitat, la literatura mediambiental per a xiquets ha prosperat i ha evolucionat per a abordar preocupacions contemporànies i globals, a més de presentar un major caràcter activista com a resposta de la crisi climàtica i mediambiental. Aquests temes mediambientals són abordats en la literatura infantil contemporània a través de diversos gèneres, sent la distòpia un d'ells. El present estudi té com a objectiu analitzar alguns exemples de novel·les infantils distòpiques per a examinar com la distòpia s'utilitza per a transmetre missatges ecològics i ambientals. Per a això, analitzarem des d'una perspectiva ecocrítica les novel·les *Where The World Turns Wild* (2020) i *Treasure* (2012), dos novel·les que presenten una societat distòpica en la que la relació humana amb la naturalesa no és positiva. En l'anàlisi, examinarem què mecanismes o elements distòpics són emprats per a transmetre aquest tipus de missatges. Així mateix, com la literatura infantil és considerada una eina clau en la socialització ambiental dels xiquets, el present estudi també es proposa situar aquestes dues novel·les distòpiques dins del marc de l'Educació Ambiental i determinar en quina mesura aquest tipus de literatura pot ser mediambientalment educativa.

Paraules clau: literatura infantil, distòpia, ecocríticisme, educació ambiental, missatges ecològics i mediambientals.

Estudianta: Pestana Blay, Daína Eileen

Títol: *Estratègies comunicatives i integració sociolingüística de migrants no hispanoparlants a Espanya*

Tutora: Amparo Ricós Vidal

Línia de recerca: Mediació intercultural

Resum:

La integració sociolingüística constitueix un pilar fonamental per aconseguir la integració i la inclusió social de migrants des de la base de les relacions amb les comunitats receptores. En aquest sentit, les estratègies comunicatives, definides com a plans d'acció per assolir metes comunicatives, juguen un paper fonamental. Aquesta investigació es va proposar explorar el paper de les esmentades estratègies en la integració sociolingüística de migrants no hispanoparlants a Espanya. Per assolir, es va elaborar i distribuir un qüestionari en línia. Els resultats obtinguts han permès corroborar que la integració sociolingüística dels migrants depén, en gran mesura, de la qualitat de les relacions amb la població autòctona, per la qual cosa l'adopció d'estratègies comunicatives que faciliten la comunicació entre tots dos grups és un factor summament important. Entre les estratègies identificades a l'estudi es troben la paràfrasi, la mímica, l'evitació, la comanda d'ajuda i de retroalimentació, la disculpa, el desenvolupament de la competència cultural i l'ús d'eines digitals.

Paraules clau: integració sociolingüística; migrants; estratègies comunicatives; Espanya